

E11 - Hayato Catches a Cold

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:29] ---

[Hayato Catches a Cold]

[01:36] ---

La la la la~

[01:43] ---

--Wow, you're in a good mood today.

[01:46] ---

Oh! Was it that obvious?

[01:52] ---

Mom's finally got time off this weekend,
so tomorrow we're goin' on a trip!

[01:56] ---

We're going to stay at a hot spring resort!

[01:59] ---

Oh? I guess since Auntie is a police officer,
she's usually working on weekends, huh?

[02:04] ---

I'm so excited for all the food at the resort!

[02:07] ---

Yeah!

[02:08] ---

That sounds awesome! You guys have fun!

[02:11] ---

Will do!

[02:14] ---

And then, Uta started humming!

[02:18] ---

Really? She must've been over the moon, then.

[02:23] ---

Okay, all done.

[02:24] ---

That Uta is really just like a little kid.

[02:35] ---

Hayato, are you okay?

[02:37] ---

I'm fine. But isn't it a bit cold today?

[02:39] ---

Should we break out the long-sleeved pajamas?

[02:42] ---

I don't think it's that cold.

[02:44] ---

Me neither.

[02:46] ---

Huh? Really? Oh, you're right...

[02:50] ---

The temperature's just fine.

[02:53] ---

Maybe you've got hay fever!

[02:55] ---

C-Cut it out!

[02:56] ---

No doubt about it!

[02:57] ---

I hope not!!

[03:25] ---

Hmm?

[03:27] ---

Good morning.

[03:28] ---

Minato, why aren't you still in your pajamas?

[03:31] ---

I knew it!

[03:35] ---

Huh?

[03:36] ---

That's rare, breakfast isn't ready.

[03:47] ---

Haha! Hayato! You overslept!

[03:51] ---

And you always get on *my* case for oversleeping! Haha!

[03:54] ---

Who's in trouble now?

[03:55] ---

Hey, hey, Minato. Hayato must be very tired.

[03:55] ---

--Better wake up or I'll tickle ya!

Hey, hey, Minato. Hayato must be very tired.

[03:59] ---

--Better wake up or I'll tickle ya!

[03:59] ---

Maybe we should let him rest.

--Better wake up or I'll tickle ya!

[04:00] ---

Maybe we should let him rest.

[04:02] ---

Minato, stop for a second.

[04:05] ---

What, why?

[04:16] ---

38.1 degrees. He definitely has a cold.

[04:20] ---

So that's why he sneezed yesterday.

[04:31] ---

What're you doing getting up?!

[04:34] ---

I gotta cook breakfast...

[04:39] ---

Nope!

[04:40] ---

Whatareyoudoin'?

[04:42] ---

You just lay down!

[04:43] ---

Don't you tell me to get some rest when I'm feelin' sick?

[04:46] ---

Minato, don't be so rough on someone who's sick.

[04:52] ---

Mornin'!

[04:54] ---

Good morning!

[04:55] ---

We're headin' out!

[04:57] ---

Hmm? Where's Hayato?

[04:59] ---

Actually, he...

[05:00] ---

He's actually doin' a number two!

[05:03] ---

Oh my, good to hear he's got a healthy system!

[05:05] ---

We'll be sure to bring back some souvenirs!

[05:08] ---

Thanks! Have a good trip!

[05:13] ---

Minato, why did you lie?

[05:17] ---

Because Uta and Waka were really looking forward to their trip.

[05:21] ---

I didn't want them to worry.

[05:24] ---

Minato...

[05:26] ---

Minato~

[05:28] ---

You're so thoughtful!

[05:30] ---

I didn't think about it like that, I'm sorry.

[05:34] ---

No worries, you're still young.

[05:37] ---

Thank you for teaching me how to be a better person.

[05:41] ---

But... maybe let's use a different lie next time.

[05:46] ---

Then it's our job to take care of Hayato today. Let's go!

[05:52] ---

Yeah!

[05:53] ---

Who made you the one in charge?!

[05:55] ---

I was gonna be the one to say that!!

[06:01] ---

Here's your breakfast.

[06:03] ---

I made the coffee!

[06:05] ---

I made the salad.

[06:08] ---

I accidentally broke the yolk for the eggs, sorry.

[06:11] ---

Sorry everyone, I couldn't make breakfast.

[06:15] ---

What are you talking about?

If you're sick you should take it easy.

[06:19] ---

We can take care of all of the chores for you.

[06:23] ---

No, I'll do them when I'm better.

[06:26] ---

What, you don't trust us?

[06:29] ---

No, I didn't mean it that way...

[06:32] ---

It's the weekend, so I want you guys to go and have fun.

[06:35] ---

Don't worry about me.

[06:37] ---

But if you take on so many chores after you get better

[06:40] ---

you might wind up in bad shape again.

[06:42] ---

He's right. It's better if we help you.

[06:46] ---

That's right, that's right!

[06:48] ---

You guys... thanks.

[06:55] ---

You all really grew up to be good kids.

[06:57] ---

Is your cold so bad you're crying?!

[07:00] ---

I'm just touched by how much you've grown.

[07:03] ---

Hayato, after finishing breakfast you should go to the hospital.

[07:06] ---

The hospital only accepts patients in the morning on Saturdays.

[07:09] ---

I'm alright. I'll be fine sleeping it off.

[07:14] ---

Sorry to say this, but...

just how young do you think you are?

[07:19] ---

They say once someone hits the age of 25

[07:21] ---

their cells begin to die faster than they replicate.

[07:25] ---

You're almost at that age.

[07:28] ---

Stop it! Don't treat me like an old man! Teenagers are so mean!

[07:32] ---

I just meant that healing takes time.

[07:35] ---

I thought it would be helpful to utilize expert human wisdom.

[07:40] ---

And where did you learn this "wisdom"?

[07:43] ---

I learned it from that "Try and Understand" show that Gakuto likes.

[07:46] ---

That's right, there are those kinds of shows, huh.

[07:49] ---

So now let's decide who will do the housework
and who will take Hayato to the hospital.

[07:54] ---

Okay, lemme handle the housework!

[08:00] ---

Hmm? Is somethin' smoking?

[08:03] ---

No problem, no problem!

[08:06] ---

I have the feeling that poor Hayato would have even more work to do...

[08:12] ---

Gakuto and I will be in charge of laundry and cleaning.

[08:14] ---

Okay.

[08:15] ---

Minato, you go to the hospital with Hayato.

[08:17] ---

Why should I listen to you?

[08:20] ---

Because I'm the eldest child.

[08:22] ---

[The eldest child...]

[08:23] ---

[The oldest brother.]

[08:25] ---

Mikoto, I'm the eldest child...

[08:28] ---

And I'm also your brother...

[08:31] ---

Don't exclude me just cuz you think I'm old...

[08:38] ---

Minato, Minato!

[08:39] ---

I'm too little, if anything happened to Hayato

I fear I wouldn't be able to help him.

[08:44] ---

But if it's you, Minato, I know you can do it!

[08:48] ---

The rest of us can handle the housework,

[08:50] ---

so will you accept this important mission?

[08:53] ---

Leave it to me, Gakuto!

[08:57] ---

Alright! I'll do my best!

[09:09] ---

Hayato, are you okay?

[09:11] ---

Wanna lean on me for support?

[09:13] ---

I'm fine. Man, you sure are motivated.

[09:17] ---

Here you go!

[09:19] ---

Ahh, Minato, do you have a fever again?

[09:21] ---

Not me, Hayato's the one who's sick!

[09:24] ---

Take a look yourself.

[09:25] ---

I see! Sorry, sorry.

[09:28] ---

Now you can get better, Hayato!

[09:30] ---

Go and rest your head on my lap.

[09:32] ---

N-no, that's okay. Gosh, you're motivated today.

[09:35] ---

I've got this! You can count on me!

[09:38] ---

Mr.Yuzuki, please come to the clinic.

[09:43] ---

Minato, you have a fever again?

[09:46] ---

No, it's not me! Hayato's the one with a fever!

[09:51] ---

Oh my, the big brother's the one who has a fever. Don't see that often.

[09:54] ---

Sorry...

[09:55] ---

Let's check. Hmm... throat's swollen.

Do you have any appetite?

[10:02] ---

Not really...

[10:04] ---

The fever might last for a bit.

[10:08] ---

I'll give you some fever-reducing medicine to take.

[10:10] ---

Take one if you reach 38.5 degrees and still feel unwell.

[10:14] ---

Doctor, don't you need to give him a shot?

[10:17] ---

A shot? He doesn't need one.

[10:19] ---

Just drink plenty of water, eat something easy to digest, and then get some good rest.

[10:24] ---

Drink plenty of water... and eat easy-to-digest foods...

[10:28] ---

What an enthusiastic nurse you are.

[10:31] ---

You're in good hands, aren't you, mom?

[10:34] ---

I'm his brother...

[10:36] ---

What counts as an "easy-to-digest" food?

[10:39] ---

I can write down a recipe for you.

[10:41] ---

But can you cook?

[10:44] ---

Ah, it's okay. I'm still able to cook.

[10:48] ---

No! Didn't the doctor just tell you to get some rest?

[10:52] ---

Hey, this is a hospital! Don't be so loud.

[10:57] ---

There's also plenty of food in convenience stores these days.

[10:59] ---

There is also good porridge out there. Let's try that for now.

[11:05] ---

Don't do more than you should.

[11:06] ---

Minato, here you go.

[11:10] ---

Do your best to take care of your brother.

[11:14] ---

Yeah!

[11:24] ---

Thank you for the food.

[11:26] ---

Thanks for the food...

[11:28] ---

Take your meds!

[11:30] ---

Yes, I know. You've just been a ball of energy today.

[11:35] ---

Sorry, I'm going to go take a rest...

[11:37] ---

Please sleep to your heart's content.

[11:42] ---

Take your medicine and sleep.
You'll feel better in no time.

[11:45] ---

That's how it is for us.

[11:46] ---

Yeah.

[11:54] ---

He's gone cold!

[11:55] ---

Pfft.

[11:56] ---

S-sorry.

[11:58] ---

Minato, maybe don't say it like that...

[12:02] ---

His fever has gone away quite a bit. That's a good sign.

[12:05] ---

Yeah?

[12:06] ---

He's resting in peace now,
so let's go out and buy dinner.

[12:12] ---

Okay!

[12:14] ---

Mikoto, please...don't say it like that...

[12:23] ---

Hayato had porridge for lunch

[12:25] ---

so let's make him udon for dinner!
The doctor also said udon's good.

[12:29] ---

So you just heat it a bit on the stove?

[12:32] ---

We can do it if it's that simple.

[12:34] ---

This looks so good. Maybe I'll get the same one.

[12:38] ---

Then I'll buy the same one as Gakuto!

[12:42] ---

Then I'll buy the same as Minato.

[12:45] ---

Hey, don't copy me, Mikoto!

[12:49] ---

Thank you.

[12:54] ---

Your total is 2160 yen.

[12:56] ---

Mikoto, Mikoto!

[12:58] ---

Yes?

[12:58] ---

Check this out!

[12:59] ---

(Cold-fighting, immunity-boosting supplements)

[13:00] ---

Oh wow, that's spot on.

(Cold-fighting, immunity-boosting supplements)

[13:02] ---

Wouldn't this be perfect for Hayato?

[13:04] ---

Indeed.

[13:06] ---

That's pricey!

[13:07] ---

But this is so Hayato can feel better!

[13:10] ---

Mm, that's true...

[13:12] ---

Can't be cheap when it comes to that.

[13:15] ---

That's right!

[13:16] ---

Well, we're using Hayato's money anyway, so...

[13:19] ---

Thank you for coming.

[13:24] ---

Hey.

[13:26] ---

After eating, taking the medicine
and supplements, and then sleeping...

[13:32] ---

You think Hayato'll be all better tomorrow?

[13:35] ---

Yeah, Minato!

[13:37] ---

Definitely.

[13:50] ---

But...

[13:56] ---

Hayato, are you okay?

[14:02] ---

His fever's back...

[14:05] ---

Minato, bring the thermometer.

[14:08] ---

Huh??

39.4 degrees!

[14:11] ---

I brought the fever-reducing medicine!

[14:13] ---

Hayato, have some medicine.

[14:21] ---

You think he's gonna be okay?

[14:25] ---

I think we've done everything we can at this stage.

[15:09] ---

Hayato...

[15:10] ---

I'm really worried...

[15:13] ---

I wonder if he'll be okay...

[15:28] ---

This is bad. Instead of going
down, his fever is going up.

[15:32] ---

Is the medicine not working?

Do we need to go to the hospital again?

[15:37] ---

I think we should, but it's closed in the afternoon...

[15:41] ---

In any case, how would we bring him
there when he has such a high fever?

[15:54] ---

Sorry...

[15:55] ---

What's wrong?

[15:56] ---

Let me help you.

[15:57] ---

Hayato, it's best if you don't move...

[16:13] ---

Hayato!

[16:14] ---

Sorry, I'm fine...

[16:17] ---

I'll... sleep it off...

[16:20] ---

But...

[16:21] ---

It's okay...

[16:24] ---

Could Hayato... die?

[16:31] ---

Hayato...

[16:35] ---

Hayato...

[16:41] ---

Hayato...!

[16:43] ---

Hayato...!

[16:45] ---

Hayato...!!

[16:46] ---

Hayato...!!!

[16:57] ---

Hey, hi there!

[17:03] ---

Hello?

[17:05] ---

Please help!

[17:12] ---

Where is Hayato?

[17:14] ---

His fever keeps going up.

[17:16] ---

I'll take him to a doctor who works on weekends.

[17:20] ---

Then, Dad, I'll leave the kids to you.

[17:23] ---

Okay.

[17:39] ---

Minato, eat the pickles too!

[17:48] ---

Sorry...

[17:51] ---

That was so much fun!

[17:52] ---

What was the most fun?

[17:54] ---

Riding the horses!

[17:55] ---

I liked milking the goats!

[17:57] ---

You did a good job at that, huh?

[18:02] ---

Hey, hi there!

[18:06] ---

Hello?

[18:08] ---

Please help!

[18:12] ---

It's not easy for your family to take trips...

[18:15] ---

T-that's true... but...

[18:21] ---

Minato, don't blame yourself.

[18:28] ---

It's important to know where to ask
for help when you're having trouble.

[18:32] ---

You did well asking for our help. Thank you.

[18:45] ---

That's right, that's right!

[18:46] ---

Besides, goin' on trips is fun

[18:48] ---

but I'm 100 times happier to help you out!

[18:52] ---

Yeah, we can always go on another trip sometime!

[18:55] ---

Uta, Waka, Mr. Kojiro...

[19:02] ---

Afterwards, Auntie came back.

[19:05] ---

We're back.

[19:06] ---

He's alright, his fever went down after he got an IV.

[19:09] ---

Just in case, I'm staying at your house today.

[19:12] ---

I'll use the guest room.

[19:14] ---

Mom's staying at their house, no fair...

[19:16] ---

Huh? She's not there to have fun.

[19:22] ---

Auntie got up from time to time in the
middle of the night to check on Hayato.

[19:28] ---

Just like Mom and Hayato
would do when I had a fever.

[19:56] ---

Take medicine if fever gets above 38.5 degrees.

[20:00] ---

Udon or porridge.

[20:01] ---

Go see a doctor who works on weekends.

[20:03] ---

Change clothes if he sweats too much.

[20:05] ---

Check on him from time to time at night.

[20:16] ---

I... want to grow up faster.

[20:24] ---

(Gloom)

(Finally better)

[20:25] ---

It took Hayato five days to recover.

(Gloom)

(Finally better)

[20:27] ---

(Gloom)

(Finally better)

[20:28] ---

(Gloom)

I'm finally better...

[20:30] ---

It seems he caught a very contagious cold.

[20:32] ---

(smooth)

[20:33] ---

Although Mikoto also caught it, he was better in a day.

[20:36] ---

The fever rather detoxified me.

[20:40] ---

Is that what happens when you're young...?

[20:42] ---

Auntie stayed in bed for a week.

[20:46] ---

I'm too old for this!

[20:47] ---

Saki, I made you some porridge.

[20:50] ---

I'm sorry...!

[22:44] ---

Incidental Knowledge Corner

[22:48] ---

Hi everyone, I'm Ladybug!

[22:50] ---

I'm Stag Beetle!

[22:52] ---

Let's start today's Incidental Knowledge Corner!

[22:55] ---

Where we won't hold back from telling you valuable information!

[22:58] ---

Today we'll reveal the four siblings' favorite TV shows!

[23:03] ---

Hayato likes Korean dramas!

[23:05] ---

Does he have a crush?

[23:07] ---

Mikoto likes that one show that explains the ecology of plants by personifying them.

[23:12] ---

What you said sounds a bit too specific...

[23:15] ---

Minato likes anime adapted from popular shonen manga!

[23:18] ---

What a hobby!

[23:21] ---

Gakuto likes to watch heartwarming period dramas about

[23:23] ---

retired old men roaming around the world who punish evil and promote good!

[23:26] ---

A first grader with very mature interests.

[23:28] ---

So in the Yuzuki family, just who has the power to switch channels?

[23:33] ---

Wonder if they take turns or fight over it?

[23:35] ---

Bye bye!

Revision #1

Created 2024-11-10 20:52:24 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 20:52:24 UTC by whimsee